

ALEXANDRA FORESTO

Via Biorca 21, 31051 Follina (TV), Italy
Telephone and fax: +39-0438-971467
Mobile phone: +39-347-9181306
E-mail: alexandra.forest@gmail.com

MAIN STUDIES

- **2015:** Teaching Qualification for English (Italian QTS), University of Verona, Italy.
- **2001:** Degree in Foreign Languages and Literatures, Ca' Foscari University of Venice, final mark 107/110. Thesis: "Kosztolányi and Gorkij: a case of 'author censorship'?" [Kosztolányi e Gor'kij: un caso di "censura d'autore"?], Supervisor Prof. Andrea Csillaghy.
- **1992:** High School Diploma, Liceo Ginnasio Statale C. Marchesi, Conegliano (TV), Italy.

SPECIALIZATION COURSES AND SCHOLARSHIPS

- **2014:** Two-year specialization course in "Educational planning: the new teaching profession between autonomy, flexibility and discipline" [Progettazione educativa: la nuova professionalità docente tra autonomia, flessibilità e disciplina], mark 70/70, European University of Rome, Italy.
- **2012:** First level Master's Course in "Innovative teaching methods to support school learning" [Le metodologie didattiche innovative a supporto dell'apprendimento scolastico], mark 70/70, European University of Rome, Italy.
- **2011:** Annual specialization diploma in "Theory and method of collaborative learning: specialization in the Linguistic disciplinary area of secondary school" [Teoria e metodo dell'apprendimento collaborativo: indirizzo area disciplinare Linguistica della scuola secondaria], mark 100/100, University for foreigners Dante Alighieri of Reggio Calabria, Italy.
- **2008:** Scholarship granted by Magyar Könyv Alapítvány (Hungarian Book Foundation) for the translation of a part of the novel *Spanish Bride* [*Spanyol menyasszony*] by Ildikó Lovas.
- **2005, 2006 and 2007:** Refresher courses for Hungarian teachers organized by the Union of Hungarian Teachers, accredited by the Ministry of Education of Hungary.
- **2006:** Course "The Editorial Translator and Translation for Publishing" [Il Traduttore Editoriale e la Traduzione per l'Editoria] (3 modules in 2 days) held by Isabella C. Blum, Milan, Italy.
- **2004:** Training course in Suggestopedia, Italian Association of New Suggestopedia Pedagogical Methodologies [AINMS], La Salute di Livenza (VE), Italy.
- **2001-2002:** Socrates Comenius 2.2 Language Assistant, VIK Hotel, Tourist and Commercial Institute in Budapest, Hungary.
- **2000:** Research studies in the Finno-Ugristics field, Eötvös Loránd University of Budapest, Hungary, scholarship granted by the Hungarian Government.
- **1997:** Research studies on the subject of the thesis, Eötvös Loránd University of Budapest, Hungary, scholarship granted by the Hungarian Government.
- **1995:** Advanced course in Russian language and culture, St. Petersburg, Russia.
- **1994:** Hungarian language and culture course, Summer University of Debrecen, Hungary, scholarship granted by the Hungarian Government.

SIGNIFICANT PROFESSIONAL EXPERIENCES

UNIVERSITY TEACHING:

- **2010-2014, from 2018 to date:** University of Udine, Italy: professor on contract in Hungarian language (40 hours courses).
- **2013:** University of Padua, Italy: Hungarian language laboratory (20 hours course).

- **2003, 2004 and 2005:** International Master in planning and management of cooperation and training activities for Central-Eastern and Balkan Europe [Master Internazionale in progettazione e gestione delle attività di cooperazione e formazione per l'Europa centro-orientale e balcanica], University Center of Portogruaro (VE), Italy (org. by Universities of Trieste and Padua): teacher of Hungarian language and culture (30 hours courses).

OTHER TEACHING EXPERIENCES:

- **2004 to date:** Various Lower Secondary Schools in the province of Treviso, Italy: English language teacher and support teacher for special educational needs.
- **2005-2006:** State Institute Duca degli Abruzzi, Treviso, Italy: Russian language and civilization teacher.
- **2004:** ALI, Monfalcone, Italy: Italian language teacher for Hungarian nurses.
- **2001 and 2002:** Italia-Russie Association, Pordenone, Italy: teacher of Italian language and culture.
- **1999-2000:** Equa Trading Cooperative - ALCOA, Mestre (VE), Italy: Italian language teacher.

TRANSLATIONS AND EDITED VOLUMES:

- Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest*, University Publishing Forum, Udine, Italy; *in press* (editorship of the trilingual edition: EN-IT-HU).
- Péter Nádas, *A Book of Memories* [*Emlékiratok könyve*, 1986; It. *Libro di memorie*], Baldini Castoldi Dalai, Milan, Italy, **2012** (translation of chapter XVII from Hungarian).
- Dezső Kosztolányi, *Kornél Esti* [*Esti Kornél*, 1933; It. *Kornél Esti*], Mimesis, Milan, Italy, **2012** (editorship and translation from Hungarian).
- L. Grendel, Zs. Láng, I. Lovas, *Where are the Borders?* [*Hol vannak a határok?*, 2006, It. *Dove sono i confini?*], (ed. P. Driussi), www.incontrumanistici.it, Udine, Italy, **2006** (translation from Hungarian).
- Miklós György Száraz, *The Silver Cat* [*Az Ezüst Macska*, 1997, It. *Alla locanda del Gatto d'argento*], Anfora Publishing, Milan, Italy, **2005** (translation from Hungarian). Acerbi Award Finalist 2006.
- Lajos Grendel, *Einstein's Bells* [*Einstein harangjai*, 1992, It. *Le campane di Einstein*], Anfora Publishing, Milan, **2004** (translation from Hungarian). 2006 Acerbi Award Winner.
- Silvana Poletti, *Padua. History Art Culture* [*Padova. Storia arte cultura*, 1997, Hu. *Padova Történelem Művészet Kultúra*], Medoacus Publishing, Oriago (VE), Italy, **2004** (Hungarian translation with Andrea Bihari).
- *Hungarian Writers in the Mirror* [*Scrittori ungheresi allo specchio*], (ed. B. Töttössy), Carocci, Rome, **2003** (texts by V. Erdős, Zs. Forgács, A. Hazai, L. Kiss and I. Lovas, translation from Hungarian with Andrea Bihari).
- C. Hebbert, N. Longley, D. Richardson, *Hungary* [V ed. 2002, It. *Ungheria*], Antonio Vallardi Publishing, Milan, Italy, **2003** (translation from English with Raffaella Biasin and Vanessa Martore; adaptation of part of the work).

PUBLICATIONS:

- *Basic Hungarian Grammar. With Exercises and Answers* [*Grammatica ungherese di base. Con esercizi e soluzioni*], Hoepli Publishing, Milan, Italy, **2018**.
- “From training to the profession: specialization and pragmatic aspects” [Dalla formazione alla professione: specializzazione e aspetti pragmatici], in *Publishing and translation: focus on the 'less-spread' languages* [*Editoria e traduzione: focus sulle lingue 'di minore diffusione'*], (ed. by C. Franchi), Lithos Libri Publishing, Rome, Italy, **2016**.
- “Kosztolányi and Gorkij: the mystery of the 1927 translation of *The Bloody Poet*” [Kosztolányi és Gorkij: A véres költő 1927-es orosz fordításának rejtélye], in “Üzenet”, **2007/1**.
- *Essential Hungarian Grammar* [*Grammatica essenziale ungherese*], Antonio Vallardi Publishing, Milan, Italy, **2007**.
- “Kosztolányi and Gorkij: a case of ‘author censorship?’” [Kosztolányi e Gor’kij: un caso di “censura d’autore?”], In *Studies in memory of Neva Godini* [*Studi in memoria di Neva Godini*], (ed. by R. Faccani), Forum Editrice Universitaria, Udine, Italy, **2001**.
- Leutha, “Plan(e)s for empty cities”, World Serpent Distribution, UK, **2000** (collaboration in the production of the music CD).

- *Thesaurus Hungaricus*, important texts for Hungarian culture present in Venetian libraries, research carried out for CISUI (Interuniversity Center for Hungarian Studies in Italy - University of Rome La Sapienza, Italy), published on the website of the Hungarian National Library, 1997.

CONTRIBUTOR:

- **1991-1996:** Il Gazzettino, Treviso - Venice, Italy.
- **1991-1996:** Il Popolo, Pordenone, Italy.

NON-EDITORIAL TRANSLATIONS AND INTERPRETING:

- **1997 to date:** Various collaborations with agencies and companies: experience in the medical, cosmetic, technical, scientific, legal, commercial, tourist, educational, literary and cinematographic sectors.

CONFERENCES, PARTICIPATION AS SPEAKER:

- **2019:** “What is editorial translation? Sectors, limits and contaminations” [Che cosa s’intende con traduzione editoriale? Ambiti, limiti e contaminazioni], University of Udine, Italy.
- **2018:** Presentation of the book *Basic Hungarian Grammar. With Exercises and Answers* [Grammatica ungherese di base. Con esercizi e soluzioni], International Centre for the Study of Plurilingualism, University of Udine, Italy.
- **2018:** Translation workshop from Hungarian and seminar “Translating from Finnish and Hungarian: mission, adventure, mystery or calling?” [Tradurre dal finlandese e dall’ungherese: missione, avventura, intrigo o vocazione?], 16th Edition of “Literary Translation Days” [Giornate della Traduzione Letteraria], Link Campus University, Rome, Italy.
- **2018:** “Who said that Hungarian is a difficult language?” [Ma chi l’ha detto che l’ungherese è una lingua difficile?], Venice, Italy.
- **2017:** “The thousand faces of translation” [I mille volti della traduzione], Study Day on Hungarian Literature and Translation, University of Padua, Italy.
- **2015:** “Ildikó Lovas, literary nightingale of Vajdaság” [Ildikó Lovas, usignolo letterario della Vajdaság], International Conference on “Hungarian Literature, Hungarian literatures” [Letteratura ungherese, letterature ungheresi], University of Padua, Italy.
- **2014-2015:** Conferences on translation at the University of Padua, Italy.
- **2014:** “Why translate Dezső Kosztolányi today. The topicality of *Kornél Esti*, the book that inspired Milan Kundera” [Perché tradurre oggi Dezső Kosztolányi. L’attualità di *Kornél Esti*, il libro che ispirò Milan Kundera], Venice, Italy.
- **2014:** “From training to the profession: specialization and pragmatic aspects” [Dalla formazione alla professione: specializzazione e aspetti pragmatici], International Conference on “Publishing and translation: focus on the ‘less-spread’ languages” [Editoria e traduzione: focus sulle lingue di “minore diffusione”], University of Padua, Italy.
- **2013:** Seminar “Everything you wanted to know about the world of translation and you never dared to ask” [Tutto quello che avreste voluto sapere sul mondo della traduzione e non avete mai osato chiedere], University of Udine, Italy.
- **2012-2013:** Series of conferences on translation at the University of Padua, Italy.
- **2011:** Presentation of the book *Under the holy mask* [Sotto la maschera santa] by Andrea Csillaghy, Gorizia.
- **2008:** “Egészségedre! To your health!” [Egészségedre! Alla tua salute!], Venice, Italy.
- **2007:** “Who was the real Kosztolányi?” [Chi era davvero Kosztolányi?], Beautiful letters and beautiful poems: Hungary and Kosztolányi [Belle lettere e belle poesie: l’Ungheria e Kosztolányi], Venice, Italy.
- **2007:** Conference on the 1927 Russian edition of the novel *The Bloody Poet* [A véres költő] by Kosztolányi, Subotica, Serbia.
- **1996:** Conference on the novel *St. Peter’s Umbrella* [Szent Péter esernyője] by Kálmán Mikszáth, OMIT, Brescia, Italy.
- **1995:** Conference on Miklós Radnóti, XII International Finno-Ugristics Students’ Conference, József Attila University of Szeged, Hungary.

ACADEMIC EVENTS ORGANIZATION:

- **2019:** Series of conferences “Professionals of editorial translation” [Professionisti della traduzione editoriale], University of Udine, Italy: organizer together with Alessandro Zuliani.
- **2014:** International Conference on “Publishing and Translation: focus on the ‘less-spread’ languages” [Editoria e traduzione: focus sulle lingue di “minore diffusione”], University of Padua, Italy: organizer together with Cinzia Franchi.
- **2002-2003:** University Publishing Forum, Udine, Italy: press office and public relations officer.
- **1996:** Consulate of Hungary, Venice, Italy: collaboration on the occasion of the photo exhibition “Sándor Petőfi - Poet of European Romanticism” [Sándor Petőfi - Poeta del Romanticismo europeo].

MEMBERSHIPS AND REGISTRATIONS

- Professional Translator as pursuant to Italian Law n. 4 of 14.01.2013.
- Ordinary member of the Italian Association of Translators and Interpreters [AITI] - membership n. 206032.
- Registration in Professional Experts List of the Treviso Chamber of Commerce, Italy.
- Registered in the Professional Board of Technical Consultants at the Court of Law in Treviso, Italy.

WORKING LANGUAGES

Hungarian, Russian and English.

COMPUTER SKILLS

MacOS, DOS, Windows.

The processing of personal data is authorized as pursuant to the GDPR and Italian Legislative Decree 196/2003